

# DEUXIÈMES VÊPRES DU PREMIER DIMANCHE DE L'AVENT

**V.** De- us, in adiu- tó- ri- um me- um inténde. **R.** Dómi- ne,  
 ad adiu- vándum me festí- na. Gló- ri- a Patri, et Fí- li- o, et  
 Spi-rí- tu- i Sancto. Si-cut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper,  
 et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

## Conduit

Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine H 196.

Manuscrit parisien de l'Ars antiqua, XIII<sup>e</sup> siècle.

**D**eus, in adiutorium  
intende laborantium ;  
ad doloris remedium,  
festina in auxilium.  
**U**t chorus noster psallere  
possit et laudes dicere  
tibi, Christe, rex glorie :  
gloria tibi, Domine !

**I**n te, Christe, credentium  
miserearis omnium,  
qui es Deus in secula  
seculorum in gloria.  
**A**men, amen, alleluia.  
Amen, amen, alleluia.  
Amen, amen, alleluia.  
Amen, amen, alleluia.

**D**ieu, viens au secours  
de ceux qui peinent ;  
afin de porter remède à leur douleur,  
hâte-toi de les secourir.  
**Q**ue notre chœur puisse te chanter des  
psaumes  
et te proclamer des louanges,  
ô Christ, roi de gloire :  
gloire à toi, Seigneur !  
**A**ie pitié, ô Christ,  
de tous ceux qui croient en toi,  
toi qui es Dieu pour les siècles des siècles  
dans la gloire.  
**A**men, amen, alléluia. / Amen, amen, al-  
lélua. / Amen, amen, alléluia. / Amen,  
amen, alléluia

Hy.  
4

Ondi-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti- um, Christe,  
 red-émptor ómni- um, Exáudi pre-ces súpli-cum. **2.** Qui cóndo-lens  
 inté-ri-tu Mortis per-í-re sácu-lum, Salvásti mundum lángui-dum,  
 Dó-nans re- is remé-di- um, **3.** Vergénte mundi véspe-re, U-ti spon-  
 sus de thá-lamo, Egréssus ho-nestís-sima Virgi-nis matris cláusu-  
 la. **4.** Cu-jus forti po-ténti- æ Ge-nu curvántur ómni- a ; Cæ-léstí- a,  
 terrésti- a Nú-tu fa-téntur súbdi-ta. **5.** Te, depre-cámur, há-gi- e,  
 Ventú-re ju-dex sácu-li, Consérvá nos in témpo-re, Hostis a te-lo  
 pérfi-di. **6.** Laus, ho-nor, virtus, gló-ri- a, De- o Patri, et Fí-li- o,  
 Sancto simul Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sácu-la. A-men.

Bienfaisant créateur des cieux,  
Pour toujours soleil des croyants,  
Ô rédempteur du genre humain,  
Christ, entends nos voix suppliantes.  
Compatissant devant la mort  
Dont notre siècle périssait,  
Tu sauvas le monde épuisé,  
Donnant aux pécheurs le remède.  
Comme un époux dans le soleil  
Quand le monde allait vers sa nuit,  
Tu sortis du jardin fermé  
D'une Vierge, mère et bénie.

Devant ta souveraineté  
Tout être fléchit le genou;  
Tout dans le ciel et ici-bas  
S'avoue soumis à ta puissance.  
Notre foi t'implore, ô très saint,  
Toi qui viendras juger ce temps,  
De nous protéger aujourd'hui  
Du trait de l'ennemi perfide.  
Ô Christ, ô Roi plein de bonté,  
Gloire à toi et gloire à ton Père,  
Avec l'Esprit Consolateur,  
A travers l'infini des siècles !

Ant. 8G

U-cundá- re, \* fí- li- a Si- on, exsúlta sa- tis,  
fí- li- a Ie-rú-sa-lém, al-le-lú-ia. E u o u a e.

*A. Exalte de toutes tes forces, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem !*

### Psaume 109

1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : \* Se-de a dextris me- is,

Flex : virtú-tis tu- æ, †

donec ponam inimicos tuos \*  
scabéllum pedum tuórum.

Virgam poténtiae tuæ emítte Dó-  
minus ex Sion : \* dominare in mé-  
dio inimicórum tuórum.

Tecum principátus in die virtútis

Oracle du Seigneur à mon sei-  
gneur : \* « Siège à ma droite,

Et je ferai de tes ennemis \* le  
marchepied de ton trône. »

De Sion, le Seigneur te présente  
le sceptre de ta force : \* « Domine

tuæ, † in splendóribus sanctis, \* ex útero ante lucíferum génu te.

Iurávit Dóminus et non pænitébit eum : \* Tu es sacérdos in æténum secúndum órdinem Melchísedech.

Dóminus a dextris tuis, \* conquassábit in die iræ suæ reges.

Iudicábit in natióibus : cumulántur cadávera, \* conquassábit cápita in terra spatiósa.

De torrénte in via bibet, \* protérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

jusqu'au cœur de l'ennemi. »

Le jour où paraît ta puissance, tu es prince, éblouissant de sainteté : \* « Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. »

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : \* « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. »

À ta droite se tient le Seigneur : \* il brise les rois au jour de sa colère.

Il juge les nations : les cadavres s'entassent ; \* il brise les chefs, loin sur la terre.

Au torrent il s'abreuve en chemin, \* c'est pourquoi il redresse la tête.

Ant.  
5a

R ex no- ster \* advé- ni- et Chri- stus, quem Jo- ánnes  
præ-di-cá- vit Agnum es-se ven-tú-rum. E U O U A E.

¶ Vient le Messie, notre Roi, celui que Jean-Baptiste annonçait : Voici l'Agneau de Dieu !

### Psaume 113A

1. In ex-i-tu Isra- él de Ægýp- to, \* domus Ia-cob de pópu-lo  
bárba-ro,

factus est Iuda sanctuárium eius, \* Israël potéstas eius.

Quand Israël sortit d'Égypte, \* et Jacob, de chez un peuple étranger,

Mare vidit et fugit, \* Iordánis  
convérsus **est retrórsum** ;  
montes saltavérunt ut aríetes, \*  
et colles sicut agni óvium.

Quid est tibi, mare, quod  
fugísti ? \* Et tu, Iordánis, quia  
convérsus **es retrórsum** ?

Montes, quod saltástis sicut  
aríetes, \* et colles, sicut agni  
óvium ?

A fácie Dómini contremísce,  
terra, \* a fácie Dei Iacob,

qui convértit petram in stagna  
aquárum \* et sílicem in fontes  
aquárum.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sácula sæculórum.  
Amen.

Juda fut pour Dieu un sanctuaire, \* Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, \* le Jourdain retourne en arrière.

Comme des béliers, bondissent  
les montagnes, \* et les collines,  
comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, \* Jourdain, à retourner en arrière ?

Montagnes, pourquoi bondir  
comme des béliers, \* collines,  
comme des agneaux ?

Tremble, terre, devant le  
Maître, \* devant la face du  
Dieu de Jacob,

Lui qui change le rocher en  
source \* et la pierre en fontaine !

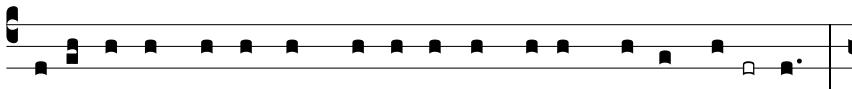
Ant.  
6F

c-ce vé-ni- o ci-to, \* et merces me- a me-cum est,  
di- cit Dó-mi-nus : da-re u-ni-cu- íque se-cúndum ó-pe-ra su- a.

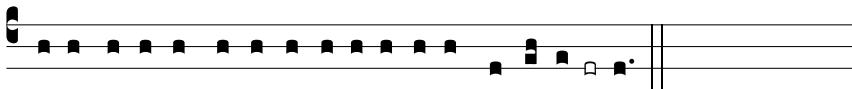
E U O U A E.

*¶ Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait.*

## Cantique de l'Apocalypse



Alle-lú- ia. Sa-lus et gló- ri-a et virtus De-o nos-tro, \*



qui-a ve-ra et iusta iu-dí-ci-a e-ius, al-le-lú- ia.

Allelúia. Laudem dícite Deo nos-tro, omnes servi eius \* et qui timétis eum, pusilli et magni, *allelúia*.

Allélua. Quóniam regnávit Dó-minus, Deus noster *omnípotens*. \* Gaudéamus et exsultémus et demus glóriam ei, *allelúia*.

Allelúia. Quia venérunt núptiæ Agni, \* et uxor eius præparávit se, *allelúia*.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, \* et in sǽcula sǽculórum. Amen.

Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu, allélua !

Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements. Allélua !

Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur, allélua !

Vous tous qui le craignez, les petits et les grands. Allélua !

Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant, allélua !

Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire ! Allélua !

Car elles sont venues, les Noces de l'Agneau, allélua !

Et pour lui son épouse a revêtu sa parure. Allélua !

## Lecture brève

*Phil. 4 : 4-5*

Gaudéte in Dómino semper. Íterum dico : Gaudéte ! Modéstia vestra nota sit ómnibus homínibus. Dóminus prope.

Soyez toujours dans la joie du Seigneur ; laissez-moi vous le redire : soyez dans la joie. Que votre sérénité soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.

R.Br.



s-ténde no-bis Dómi-ne \* Mi-se-ri-cordi-am tu-am.

**V.** Et sa-lu-tá-re tu-um da no-bis. \* Mi-se-ri-cordi-am tu-am.

**V.** Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. **R.** Osténde.

**R.** *Fais-nous voir, Seigneur, \* ton amour. Fais-nous.***V.** *Et donne-nous ton salut. Ton amour. Gloire au Père. Fais-nous.*Ant.  
8G


Pí-ri-tus Sanctus \* in te descéndet, Ma-rí-a : ne tí-me-as,  
 ha-bé-bis in ú-te-ro Fí-li-um De-i, al-le-lú-ia. Eu o u a e.

**Lc. 1 : 30, 35 A.** *L'Esprit Saint viendra sur toi, Marie : ne crains pas, tu portera le Fils de Dieu, alléluia.*

### Cantique de Marie

Magní-fi-cat \* á-nima me-a Dómi-num. Et ex-sultávit spí-ri-tus

me-us \* in De-o salva-tó-ri me-o.

Quia respéxit humilitátem	Mon âme exalte le Seigneur, *
ancíllæ suæ : * ecce enim ex	exulte mon esprit en Dieu, mon

hoc beátam me dicent omnes  
generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui potens  
est : \* et sanctum nomen eius.

Et misericórdia eius in progénies  
et progénies \* timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : \*  
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, \* et  
exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : \* et dí-  
vites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, \*  
recordátus misericórdiæ.

Sicut locútus est ad patres  
nóstros, \* Abraham et sémini eius  
in sǽcula.

Glória Patri, et Fílio, \* et Spirítui  
Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et  
semper, \* et in sǽcula sǽculórum.  
Amen.

Sauveur !

Il s'est penché sur son humble  
servante; \* désormais tous les âges  
me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des mer-  
veilles ; \* Saint est son Nom !

Sa miséricorde s'étend d'âge en  
âge \* sur ceux qui le craignent.

Déployant la force de son bras, \*  
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leurs  
trônes, \* il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés, \*  
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, \* il  
se souvient de son amour,

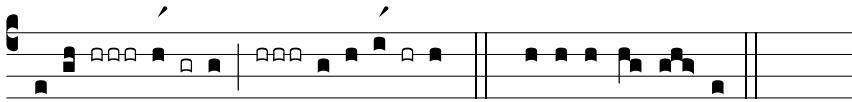
De la promesse faite à nos  
pères, \* en faveur d'Abraham et sa  
descendance à jamais.



SPí- ri-tus Sanctus \* in te descéndet, Ma-rí- a : ne tí-me- as, ha-bé-



bis in ú-te-ro Fí- li- um De- i, al-le-lú-ia. E u o u a e.



¶.

†

R. Ky-ri- e e- léi- son.

Redemptórem nostrum Iesum Christum, qui est via, véritas

Supplions Jésus Christ, notre Rédempteur, lui qui est la voie, la vé-

et vita, † supplíciter rogémus,  
dicéntes : Kyrie élison.

Iesu, Fili Altíssimi, qui Vírgini  
Maríæ per Gabriélem annuntiátus  
es, † veni ad regnándum super  
plebem tuam *in aetérnum*. Kyrie.

Tu, Sancte Dei, cui Præcúrsor in  
sinu Elísabeth exsultávit, † veni ad  
dandum univérso mundo gáudium  
salútis. Kyrie.

Iesu Salvátor, cuius nomen Ioseph  
viro iusto ab Ángelo revelátum  
est, † veni ad pópulum tuum sal-  
vum faciéndum a peccátis eórum.

Kyrie.

Lumen mundi, quod Símeon et  
omnes iusti exspectábant, † veni  
ad consolándum nos. Kyrie.

Óriens indefíciens, quem nos  
ex alto visitatúrum prædíxit Za-  
charías, † veni ad illuminándum  
illos, qui in umbra mortis sedent.  
Kyrie.

rité et la vie : Kyrie eleison.

Jésus, Fils du Très-Haut, toi qui as  
été annoncé à la Vierge Marie par  
l'ange Gabriel, — viens régner sur  
ton peuple pour toujours. Kyrie.

Toi, le Saint de Dieu, pour qui le  
Précursor a tressailli d'allégresse  
dans le sein d'Élisabeth, — viens  
donner la joie du salut à tout l'univer-  
s. Kyrie.

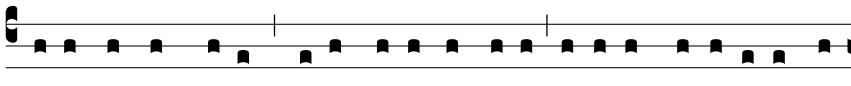
Jésus Sauveur, toi dont le Nom a été  
révélé par l'ange à Joseph, l'homme  
juste, — viens sauver ton peuple de  
ses péchés. Kyrie.

Lumière du monde, toi qu'atten-  
daient Syméon et tous les justes, —  
viens nous consoler. Kyrie.

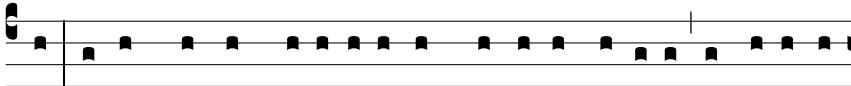
Astre d'en haut, lumière sans dé-  
clin, Zacharie a prédit ta venue : —  
viens illuminer ceux qui habitent  
l'ombre de la mort. Kyrie.



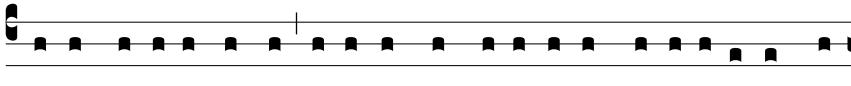
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti- fi-cé-tur nomen tu- um, advé-



ni- at regnum tu- um, fi- at vo-lúntas tu- a, si-cut in cæ-lo, et in ter-



ra. Pa-nem nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te



no-bis dé-bi-ta nostra, si-cut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus no-



stris; et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem, sed lí-be-ra nos a Ma-lo.

### Oraison

Da, quæsumus, omnípotens Deus,  
hanc tuis fidélibus voluntátem, ut,  
Christo tuo veniénti iustis opéri-  
bus occurréntes, eius déxteræ so-  
ciáti, regnum mereántur possidére  
cælesté. Per Dóminum.

Donne à tes fidèles, Dieu tout-  
puissant, la volonté d'aller par les  
chemins de la justice à la ren-  
contre de celui qui vient, le Christ,  
afin qu'ils soient admis à sa droite  
et méritent d'entrer en possession  
du Royaume des cieux. Par Jésus  
Christ.

*V.* Dóminus vobíscum.

*R.* Et cum spíritu tuo.

*V.* Benedícat vos omnípotens  
Deus, ☩ Pater, et Fílius, et Spíritus  
Sanctus.

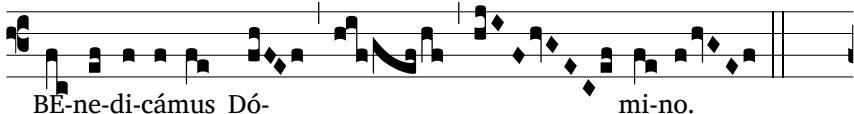
*R.* Amen.

*V.* Le Seigneur soit avec vous.

*R.* Et avec votre esprit.

*V.* Et que Dieu tout-puissant vous  
bénisse, le Père, le Fils, et le Saint-  
Esprit.

*R.* Amen.



*V.* Bénissons le Seigneur. *R.* Nous rendons grâces à Dieu.